Организация Объединенных Наций A/CN.9/WG.III/WP.119/Add.1

Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
12 March 2013
Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли
Рабочая группа III (Урегулирование споров в режиме онлайн)
Двадцать шестая сессия
Нью-Йорк, 20-24 мая 2013 года

Урегулирование споров в режиме онлайн применительно к трансграничным электронным коммерческим сделкам: проект процессуальных правил

Добавление

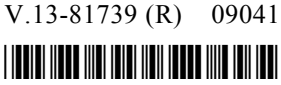
Записка Секретариата

Содержание

Стр.

B. Комментарии к проекту процессуальных правил (*продолжение*) 2
3. Переговоры 2
4. Нейтральная сторона 4
5. Содействие урегулированию 11
6. Решение 13
7. Арбитраж 14
8. Общие положения 20

V.13-81739 (R) 090413 100413



Просьба отправить на вторичную переработку

3. Переговоры

1. Проект статьи 5 (Переговоры и урегулирование)

Переговоры

"*1. [После направления ответа [и, если это применимо, встречного требования], о чем говорится в статье 4B, поставщику услуг УСО [и уведомления об этом заявителю требования]], стороны предпринимают попытки урегулировать свой спор путем прямых переговоров, в том числе, в надлежащих случаях, при помощи средств связи, предоставляемых платформой УСО.]*

2. Если ответчик не направляет поставщику услуг УСО ответа на уведомление, составленного в форме, оговоренной в пункте 3 статьи 4B, в течение семи (7) календарных дней, то считается, что он отказывается вести переговоры, и процедура УСО автоматически переводится на этап содействия урегулированию, и в этот момент поставщик услуг УСО незамедлительно приступает к назначению нейтральной стороны в соответствии со статьей 6 (Назначение нейтральной стороны).

3. Если стороны не урегулировали свой спор путем переговоров в течение десяти (10) календарных дней с момента представления ответа на платформе УСО [и уведомления об этом заявителя требования], то процедура УСО автоматически переводится на этап содействия урегулированию, и в этот момент поставщик услуг УСО незамедлительно приступает к назначению нейтральной стороны в соответствии со статьей 6 (Назначение нейтральной стороны).

4. Стороны могут договориться о единовременном продлении срока [для представления ответа] [для достижения урегулирования]. Однако такое продление не может превышать десяти (10) календарных дней.

Урегулирование

5. Если урегулирование достигается [на этапе переговоров] [и/или на любом другом этапе процедуры УСО], [то условия такого урегулирования регистрируются на платформе УСО], [и в этот момент] процедура УСО автоматически прекращается."

Замечания

Общие замечания

2. Порядок изложения положений проекта статьи 5 был изменен с учетом предложений, внесенных Рабочей группой на ее двадцать пятой сессии, и в целях более четкого отражения возможной хронологической последовательности переговоров и урегулирования (см. A/CN.9/WG.III/WP.117/Add.1, пункт 2). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о включении предусмотренных в этой статье условных подзаголовков в целях более четкого разграничения этапа переговоров и этапа урегулирования, особенно если Рабочая группа склонна считать урегулирование процессом, который может иметь место в любое время в ходе процедуры, в том числе на

этапе содействия урегулированию и/или до завершения любого этапа принятия решений (см., впрочем, A/CN.9/744, пункт 85).

3. В отношении этапа урегулирования Рабочая группа, возможно, также пожелает рассмотреть любые технические аспекты, касающиеся заключения соглашений об урегулировании, в том числе вопрос о том, потребует ли это включения отдельного положения о спорах, возникающих в связи с урегулированием. Содержавшийся в предыдущем проекте Правил пункт, предусматривавший возможность повторного открытия или возобновления процедуры в случае, если урегулирование не будет достигнуто, был исключен, поскольку идет вразрез с принципами права, согласно которым соглашения об урегулировании приравниваются к договорам, которые должны подлежать принудительному исполнению в соответствии с закрепленными в них условиями, и, помимо этого, поскольку в нем этап приведения в исполнение мирового соглашения объединяется с другими этапами процедуры УСО (иными словами, вынесением решения или арбитражного решения).

Пункт 1

4. На своей двадцать пятой сессии Рабочая группа просила Секретариат изменить формулировку пункта 1 с учетом предложений относительно более точного определения этапа переговоров, а также подчеркивания того факта, что Правила поддерживают урегулирование споров путем переговоров (A/CN.9/744, пункты 79-81). Соответственно, в пункте 1 теперь рассматриваются сроки и содержание этапа переговоров. Ранее этот пункт был посвящен последствиям урегулирования (а именно, прекращению процедуры), которые теперь рассматриваются в проекте пункта 5.

Пункты 2 и 3

5. Эти пункты 2 и 3 предусматривают перевод процедуры УСО в различных обстоятельствах на следующий этап (содействия урегулированию). Этот этап будет одинаковым для обоих компонентов, предусматриваемых двухкомпонентной системой (A/CN.9/WP.119, пункты 15-20). Соответственно, предыдущая формулировка, касающаяся последующих этапов процедуры после этапа содействия урегулированию, была исключена, поскольку в ней нет необходимости и она может привести к неясности понимания.

6. В пункте 2 формулировка "*[отвечает на уведомление]*" была заменена формулировкой "*направляет поставщику услуг УСО ответа на уведомление, составленного в форме, оговоренной в пункте 3 статьи 4B*" в интересах обеспечения согласованности с предъявляемыми к уведомлению требованиями, изложенными в проекте статьи 4B, а также во избежание двусмысленности в отношении момента получения (см. A/CN.9/WP.119, пункт 21).

7. Формулировка в квадратных скобках была включена в пункт 3 для уточнения момента получения ответа и обеспечения согласованности с другими положениями данной статьи.

8. В пункт 3 была также добавлена дополнительная формулировка в целях пояснения, на каком именно этапе назначается нейтральная сторона.

Пункт 4

9. На двадцать пятой сессии Рабочей группы было высказано мнение о том, что для обеспечения эффективности процедуры будет предпочтительно ограничить срок, в течение которого можно согласовать продление; в этой связи было решено, что десяти дней будет достаточно (A/CN.9/744, пункты 84 и 86).

10. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, является ли целью данного пункта продление срока для представления ответа (согласно проекту статьи 4B) и достижения урегулирования (согласно проекту пункта 5 статьи 5). Хотя оба эти варианта не являются взаимоисключающими, Рабочая группа, возможно, пожелает вспомнить о достигнутом ею консенсусе о включении только одного из этих вариантов (A/CN.9/744, пункт 85). Обсуждался также вопрос о том, должен ли пункт 4 регулировать только начало процедуры и, таким образом, применяться только к ответу, или должна ли быть тем или иным образом ограничена способность сторон проводить переговоры через систему УСО путем установления конкретного срока, в течение которого они могут достичь урегулирования в рамках таких переговоров (в любом случае без ущерба для их возможности вступать в переговоры без использования системы УСО) (A/CN.9/744, пункт 85).

Пункт 5

11. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о возможности достижения урегулирования на любом этапе процедуры УСО, и в таком случае, возможно, целесообразно включить положения об урегулировании в отдельный проект статьи, чтобы разграничить процессы урегулирования и переговоров (см. пункт 2 выше).

12. Рабочая группа высказала предпочтение относительно того, чтобы условия урегулирования четко регистрировались на платформе УСО (A/AC.9/744, пункт 90). В этой связи можно рассмотреть вопрос о включении в руководящие принципы для нейтральных сторон и поставщиков услуг УСО положений, касающихся срока хранения этих соглашений об урегулировании на платформе или в архивах поставщика УСО, вопросов конфиденциальности и других соображений; и в этом отношении Рабочая группа, возможно, пожелает принять решение относительно того, является ли формулировка "на платформе УСО" в пункте 5 достаточно гибкой в контексте регистрационных записей, которые должен вести поставщик услуг УСО.

13. Рабочая группа, возможно, также пожелает рассмотреть любые технические аспекты, связанные с заключением соглашений об урегулировании, в том числе вопрос о необходимости включения в этой связи отдельного положения о спорах, возникающих в отношении регулирования.

4. Нейтральная сторона

14. Проект статьи 6 (Назначение нейтральной стороны)

"*1. Поставщик услуг УСО назначает нейтральную сторону [посредством отбора из списка отвечающих квалификационным требованиям нейтральных сторон, который ведется поставщиком услуг*

УСО [или который принадлежит другим арбитражным учреждениям]] и незамедлительно уведомляет стороны о таком назначении.

[2. Нейтральная сторона, согласившаяся на свое назначение, считается принявшей на себя обязательство выделить достаточно времени для того, чтобы оперативно провести и завершить процедуру УСО в соответствии с настоящими Правилами.]

3. Нейтральная сторона заявляет о своей независимости и раскрывает поставщику услуг УСО любые обстоятельства [, возникающие в любой момент в ходе процедуры УСО], которые могут вызвать оправданные сомнения в ее беспристрастности или независимости. Поставщик услуг УСО доводит такую информацию до сведения сторон.

[4. Если, как следствие ее участия в содействии урегулированию, у любой нейтральной стороны возникают сомнения относительно ее способности остаться беспристрастной или независимой в дальнейшем ходе процедуры УСО согласно статьям 8 бис или 9, то эта нейтральная сторона [слагает с себя полномочия и соответствующим образом информирует об этом стороны и поставщика услуг УСО] [раскрывает эту информацию поставщику услуг УСО]. Поставщик услуг УСО незамедлительно доводит такую информацию до сведения сторон.]

5. Любая из сторон может возразить против назначения нейтральной стороны в течение [двух (2)] календарных дней [i)] с момента уведомления о назначении [без указания причин такого возражения] [; или ii) обращения любой из сторон внимания на какой-либо факт или аспект, который может вызвать оправданные сомнения в беспристрастности или независимости нейтральной стороны [включая заявление нейтральной стороны или раскрытие ею информации в соответствии с пунктами 3 [или 4]] [, если любая из сторона имеет основания утверждать, что этот факт или аспект вызывает такие сомнения,], в любой момент в ходе процедуры УСО].

5 бис. Если какая-либо сторона возражает против назначенной нейтральной стороны [в соответствии с пунктом 5(i) выше], то эта нейтральная сторона автоматически дисквалифицируется и поставщик услуг УСО назначает вместо нее другую нейтральную сторону. Каждая из сторон имеет право на не более чем [три (3)] таких отвода назначенной нейтральной стороны по каждому уведомлению о назначении, после чего назначение поставщиком услуг УСО нейтральной стороны будет окончательным [согласно пункту 5(ii) выше]. [В противном случае при отсутствии возражений в течение двух (2) дней с момента направления любого уведомления о назначении, назначение становится окончательным согласно пункту 5(ii) выше.] [Если какая-либо сторона возражает против назначенной нейтральной стороны в соответствии с пунктом 5(ii) выше, [поставщик услуг УСО] выносит определение в течение [трех (3)] календарных дней относительно необходимости замены этой нейтральной стороны].

[6. Любая из сторон может в течение трех (3) календарных дней с момента окончательного назначения нейтральной стороны возразить

против предоставления поставщиком услуг УСО нейтральной стороне информации, полученной в ходе этапа переговоров. По истечении этого трехдневного срока и в отсутствие любых возражений поставщик услуг УСО направляет нейтральной стороне всю информацию, имеющуюся на платформе УСО.]

7. В случае необходимости замены нейтральной стороны в ходе процедуры УСО поставщик услуг УСО через платформу УСО назначает нейтральную сторону для ее замены [согласно пункту 1] [и незамедлительно информирует об этой замене стороны]. Процедура УСО возобновляется с того этапа, на котором заменяемая нейтральная сторона прекратила выполнять свои функции.

8. Назначается одна нейтральная сторона [, если только стороны не договорятся об ином.]"

Замечания

Пункт 1

15. Было предложено заключить слова "*или который принадлежит другим арбитражным учреждениям*" в квадратные скобки в целях обеспечения возможности доступа к более широкому кругу нейтральных сторон, в том числе нейтральных сторон из числа арбитражных учреждений (A/CN.9/744, пункт 103). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопросы о том, i) будет ли поставщикам услуг УСО рекомендовано (согласно документу, содержащему руководящие указания) вести списки нейтральных сторон, и будет ли указываться цель такого списка; ii) и в таком случае, скажется ли предоставление разрешения на выбор нейтральных сторон из списка, "который принадлежит другим арбитражным учреждениям", на цели ведения списка нейтральных сторон; и iii) в случае, если поставщики услуг УСО не должны вести списки отвечающих квалификационным требованиям нейтральных сторон, о необходимости исключения формулировки "*[посредством отбора из списка отвечающих квалификационным требованиям нейтральных сторон, который ведется поставщиком услуг УСО [или который принадлежит другим арбитражным учреждениям]*".

16. Рабочая группа, возможно, пожелает отметить, что формулировка "*и незамедлительно уведомляет стороны о таком назначении*" располагалась ранее (в несколько иной форме) в другом пункте данной статьи, однако была перемещена в пункт 1 в целях уточнения хронологической последовательности сообщения сторонам о назначении нейтральной стороны.

Пункт 2

17. Проект статьи 6(2) был перенесен из пункта 1 статьи 7(1) после того, как Рабочая группа пришла к выводу о том, что этот пункт в большей степени связан с вопросами о назначении нейтральной стороны (A/CN.9/744, пункт 104).

Пункт 3

18. Рабочая группа, возможно, пожелает вновь обратить внимание на выдвинутое ею предложение обеспечить постоянный характер обязанности

нейтральной стороны проявлять независимость и беспристрастность (A/CN.9/744, пункт 92).

Пункт 4

19. Пункт 4 был перенесен из проекта статьи 8 в проект статьи 6, в котором рассматривается назначение нейтральной стороны, с тем чтобы его положения были и впредь применимы как в рамках компонента I, так и компонента II[1]. Кроме того, пункт 4 перекликается с другими положениями проекта статьи 6, касающимися беспристрастности нейтральной стороны и, где это применимо, процедурой назначения новой нейтральной стороны. В этой связи Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, должна ли нейтральная сторона, у которой возникает сомнение относительно ее способности остаться беспристрастной или независимой, слагать с себя полномочия или информировать об этом поставщика услуг УСО, в случае чего положения пункта 5(ii) будут применяться по усмотрению соответствующей стороны. В целях обеспечения такой возможности была включена соответствующая формулировка, с тем чтобы вместо сложения с себя полномочий лишь на основании сомнений, нейтральная сторона была обязана сообщать поставщику услуг УСО информацию, в связи с которой возникают такие сомнения, после чего стороны могли бы направлять возражения в соответствии с процедурами, предусмотренными в пункте 5.

Пункт 5

20. На своей двадцать пятой сессии Рабочая группа просила Секретариат подготовить отдельное положение для проекта статьи 6, разрешающее стороне возражать против назначения нейтральной стороны, на любом этапе процедуры, когда такое возражение является обоснованным (A/CN.9/744, пункт 94). Соответственно, бывший пункт 3 был разбит на два пункта 5 и 5 бис для проведения разграничения между правом стороны возражать против назначения нейтральной стороны в любое время и последствиями такого возражения.

21. Предусматривается два возможных способа направления возражений против назначения нейтральной стороны. Первый способ изложен в пункте 5(i) и позволяет любой из сторон возражать против назначения непосредственно после получения уведомления о назначении. В этом случае нейтральная сторона будет автоматически заменена.

22. Второй способ изложен в пункте 5(ii) и позволяет любой из сторон возражать против назначения нейтральной стороны на любом этапе процедуры, если возникают обоснованные сомнения в независимости этой нейтральной стороны, в течение двух дней после того, как становится известно о фактах, в связи с которыми возникают такие сомнения. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос i) о достаточности двухдневного срока; ii) о том, должна ли будет возражающая сторона представлять объективное обоснование такого факта или обстоятельства (см. A/CN.9/744,

[1] Тем не менее в этот пункт необходимо будет внести незначительные изменения, в частности, в случае применения компонента I – исключить из этого пункта слова "статьи 8 бис", а в случае применения компонента II – слова "статьи 9".

пункт 94, а также положения проектов статей 6(3) и 6(4), предусматривающие постоянную обязанность нейтральной стороны сообщать соответствующую информацию); iii) и если это так, о том, будет ли необходимо вынесение решения относительно замены нейтральной стороны; и iv) при необходимости такого решения, о том, будет ли существующая нейтральная сторона в достаточной степени компетентной для принятия такого решения в связи с таким возражением (учитывая нынешнее положение статьи 7(4) об определении подсудности).

23. В отношении пункта (iv) выше, если будет сочтено, что нейтральная сторона не является тем лицом, которому будет уместно принять такое решение, необходимо рассмотреть вопрос о том, возлагается ли такая ответственность на поставщика услуг УСО. В последнее предложение пункта 5 бис была включена формулировка, предусматривающая такое решение. С другой стороны, этот вопрос может урегулироваться либо с помощью внутреннего механизма пересмотра поставщика услуг УСО (см. проект статьи 9 тер)), либо согласно руководящим указаниям или правилам для поставщиков услуг УСО.

24. В пункт 5 бис было внесено незначительное изменение, а именно включена ссылка на "окончательное назначение" нейтральной стороны (с учетом постоянной обязанности нейтральной стороны сообщать информацию, в связи с которой возникают сомнения в ее беспристрастности) в целях уточнения момента, когда пункт 6 вступает в силу.

Пункт 6

25. Пункт 6 был изменен для отражения принципа, согласно которому в течение трехдневного срока стороны могут возразить против предоставления информации нейтральной стороне, но по истечении этого срока нейтральной стороне будет передаваться вся имеющаяся информация (A/CN.9/744, пункт 97).

Пункт 7

26. Первая формулировка в квадратных скобках была включена с целью отразить тот факт, что любая новая нейтральная сторона должна назначаться также из списка, о котором говорится в пункте 1, и что об этом следует уведомлять стороны.

Пункт 8

27. На своей двадцать пятой сессии Рабочая группа решила сохранить пункт 8 без изменений, поскольку он вносит ясность и одновременно обеспечивает определенную степень гибкости (A/CN.9/744, пункты 101 и 102). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос i) о целесообразности или необходимости назначения более одной нейтральной стороны в случае разбирательств по спорам на небольшие суммы; и ii) о том, предусматривают ли Правила в их нынешней форме возможность назначения более одной нейтральной стороны. В связи с вопросом (ii) необходимо будет рассмотреть следующие вопросы: как и когда стороны будут принимать решение о назначении более одной нейтральной стороны? Как нейтральные стороны

будут поддерживать связь друг с другом? Если стороны назначают одинаковое количество нейтральных сторон, каким образом будут приниматься решения в случае тупиковой ситуации? В случае, если Правила предусматривают выполнение нейтральной стороной определенной функции (иными словами, запрашивают у сторон информацию), то будут ли все нейтральные лица обязаны выполнять эту функцию, если будет назначено более одной нейтральной стороны?

28. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, может ли перенос пункта 8 и его расположение после пункта 1 обеспечить более логичную хронологическую последовательность.

29. **Проект статьи 7 (Полномочия нейтральной стороны)**

"*[1. С учетом положений настоящих Правил [и руководящих принципов и минимальных требований для нейтральных сторон в рамках УСО], нейтральная сторона может вести процедуру УСО таким образом, какой она считает надлежащим.]*

[1 бис. Нейтральная сторона при осуществлении своих функций согласно настоящим Правилам ведет процедуру УСО, стремясь избежать неоправданных задержек и расходов и обеспечить справедливый и эффективный процесс разрешения спора. При этом нейтральная сторона всегда сохраняет полную независимость и беспристрастность и проявляет равное отношение к обеим сторонам.]

2. С учетом любых возражений согласно пункту 6 статьи 6 нейтральная сторона проводит процедуру УСО на основании документов, предоставленных сторонами, и любых направленных ими поставщику услуг УСО сообщений, уместность которых определяет нейтральная сторона. [Процедура УСО проводится только на основании этих материалов, если только нейтральная сторона не примет иное решение.]

3. В любой момент в ходе процедуры нейтральная сторона может [потребовать] [обратиться с просьбой к] или разрешить сторонам (на таких условиях, касающихся, например, расходов, и на иных условиях, которые определяет нейтральная сторона) представить дополнительную информацию, документы, вещественные или иные доказательства в такой срок, который определяет нейтральная сторона.

4. Нейтральная сторона имеет право вынести постановление о подсудных ей вопросах, включая любые возражения относительно наличия или действительности любой договоренности о передаче спора на УСО. Для этой цели оговорка об урегулировании спора, являющаяся частью договора, рассматривается как соглашение, не зависящее от других условий договора. Определение нейтральной стороны о ничтожности договора не влечет за собой автоматически недействительности оговорки об урегулировании спора.

[5. В случае, если нейтральная сторона испытывает, как представляется, какие-либо сомнения относительно получения ответчиком уведомления в соответствии с настоящими Правилами, то

нейтральная сторона направляет такие запросы или предпринимает такие шаги, которые она сочтет необходимыми, для того чтобы удостовериться в получении, и при этом она может при необходимости продлевать любые предусмотренные настоящими Правилами сроки. [Если любая сторона получила любое другое сообщение в ходе процедуры УСО, то нейтральная сторона может направлять такие запросы или предпринимать такие шаги, которые она сочтет необходимыми, для того чтобы удостовериться в получении, и при этом она может при необходимости продлевать любые предусмотренные настоящими Правилами сроки.]]"

Замечания

Пункты 1 и 1 бис

30. В пунктах 1 и 1 бис (бывший пункт 2) изложены i) функции нейтральной стороны; и ii) широкая свобода усмотрения нейтральной стороны вести процедуру УСО таким образом, какой она считает надлежащим с учетом определенных ограничений (см. A/CN.9/744, пункт 105).

31. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о конкретном указании в пункте 1 в качестве стандарта, которого должна придерживаться нейтральная сторона при ведении процедуры; такой документ мог бы быть подготовлен в отношении руководящих принципов и минимальных требований для нейтральных сторон (см. A/CN.9/WG.III/WP.114).

Пункт 2

32. Рабочая группа, возможно, пожелает вновь обратить внимание на свое решение учесть в пункте 2, что стороны могут возражать против предоставления поставщиком услуг УСО нейтральной стороне информации, подготовленной в ходе этапа переговоров в рамках процедуры УСО (A/CN.9/744, пункт 108).

33. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос об исключении последнего предложения из пункта 2, поскольку оно не предусматривает дополнительных полномочий нейтральной стороны и не предписывает полномочий нейтральной стороны на практике. Кроме того, оно может стать источником определенной неясности при прочтении вместе с положениями пункта 3.

Пункт 3

34. Рабочая группа, возможно, пожелает вновь обратить внимание на то, что она сочла необходимым несколько изменить полномочия нейтральной стороны, с тем чтобы она могла обращаться к сторонам с просьбой представить дополнительную информацию, но не требовать этого (A/CN.9/744, пункт 109).

35. Рабочая группа, возможно, также пожелает рассмотреть вопрос о том, не противоречат ли положения о расходах нынешней формулировке проекта статьи 15.

Пункт 5

36. Рабочая группа, возможно, пожелает вновь обратить внимание на свою просьбу к Секретариату изменить формулировку пункта 5 (бывший пункт 6), с тем чтобы обязать нейтральную сторону направлять запросы при наличии любых сомнений в отношении получения уведомления и предоставить нейтральной стороне право делать это в отношении всех других сообщений (A/CN.9/744, пункты 115-117). Для отражения этой просьбы в текст была включена соответствующая формулировка в квадратных скобках.

5. Содействие урегулированию

37. **Проект статьи 8 (Содействие урегулированию)**

"*1. Нейтральная сторона вступает в сношения со сторонами в попытке достичь договоренности ("содействие урегулированию"). Если стороны заключили соглашение об урегулировании, то такое соглашение об урегулировании регистрируется на платформе УСО [, после чего] процедура УСО автоматически прекращается.*"

Компонент I

"*2. Если стороны не урегулировали свой спор в рамках содействия урегулированию [в течение десяти (10) календарных дней с момента назначения нейтральной стороны] ("истечение срока этапа содействия урегулированию"), процедура УСО автоматически переводится на этап арбитража согласно статье 9.*"

Компонент II

Вариант 1:

"*2. Если стороны не урегулировали свой спор в рамках содействия урегулированию [в течение десяти (10) календарных дней с момента назначения нейтральной стороны], процедура УСО автоматически прекращается.*"

Вариант 2:

"*2. Если стороны не урегулировали свой спор в рамках содействия урегулированию [в течение десяти (10) календарных дней с момента назначения нейтральной стороны] ("истечение срока этапа содействия урегулированию"), процедура УСО автоматически переводится на заключительный этап процедуры согласно статье 8 бис.*"

Замечания

Общие замечания

38. Предыдущая формулировка, служившая механизмом перехода на следующий этап процедуры в случае, если содействие урегулированию не приводит к заключению соглашения об урегулировании, была заменена в отношении компонента I на механизм открытия арбитражного производства, и в отношении компонента II – двумя вариантами для рассмотрения Рабочей группой.

39. Этап содействия урегулированию был определен в пункте 1 в целях более четкого определения этого второго этапа процедуры. Также был определен момент окончания этапа содействия урегулированию, по истечении десяти календарных дней с момента назначения нейтральной стороны, в целях установления временного фактора для перехода на следующий этап процедуры.

Пункт 1

40. Вместо слов "урегулирование" или "договоренность", используемых в этом пункте в качестве взаимозаменяемых понятий, был включен термин "соглашение об урегулировании".

41. В пункт 1 была включена формулировка в квадратных скобках для отражения формулировки урегулирования, содержащейся в проекте статьи 5(5). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о возможном использовании другого варианта, предусматривающего простое упоминание о том, что в случае достижения урегулирования будут применяться положения об урегулировании, содержащиеся в проекте статьи 5(5).

Пункт 2

42. Положения пункта 2, определяющие момент перехода на соответствующий следующий этап процедуры, потребуют изменения формулировки положений компонента I (арбитражный компонент) и компонента II (неарбитражный компонент). Предыдущая формулировка, допускающая автоматический переход на этап арбитража, была впоследствии исключена из варианта компонента II в Правилах (A/CN.9/762, пункт 22).

43. В отношении компонента II для рассмотрения Рабочей группой были предусмотрены два варианта. Согласно первому варианту, процедура прекращается после истечения срока, отведенного для этапа содействия урегулированию, если на этом этапе не удается заключить соглашение об урегулировании.

44. Второй вариант мог бы допускать принятие необязывающего решения, подпадающего под действие частных механизмов приведения в исполнение, например "знаков доверия". В этой связи Рабочая группа, возможно, пожелает напомнить о том, что на своей двадцать шестой сессии она поддержала предложение относительно рассмотрения "третьего компонента", предусматривающего возможность принятия нейтральной стороной не обязывающего решения, подпадающего под действие частных механизмов приведения в исполнение (A/CN.9/762, пункты 19 и 20).

45. Хотя "компонент III" Правил теоретически мог бы быть разработан, с тем чтобы предусматривать оба варианта, изложенные в пунктах 43 и 44 выше, Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, не будет ли разработка трех отдельных наборов Правил чрезмерно усложнять понимание Правил и, тем самым, ограничивать их удобство для пользователей.

46. В случае если будет предпочтен вариант 1 для компонента II, то проект статьи 8 бис будет исключен из Правил (и во избежание каких-либо сомнений не будет фигурировать ни в каких других статьях).

6. Решение

47. **Проект статьи 8 бис (Решение нейтральной стороны)**

"*1. По истечении срока, отведенного для этапа содействия урегулированию, нейтральная сторона сообщает сторонам срок для направления окончательных представлений. Такой срок не превышает десяти (10) календарных дней с момента истечения срока этапа содействия урегулированию.*

2. Нейтральная сторона анализирует спор на основе представленной информации и выносит решение. Поставщик услуг УСО доводит это решение до сведения сторон [, и это решение регистрируется на платформе УСО].

3. На каждой стороне лежит бремя доказывания тех обстоятельств, на которые она ссылается в обоснование своих требований или возражений. Нейтральная сторона располагает свободой усмотрения в отношении переноса такого бремени доказывания, в исключительных случаях, если этого требуют обстоятельства.

4. Решение не имеет обязательной силы для сторон. Однако сторонам рекомендуется придерживаться этого решения, и поставщик услуг УСО может предусмотреть использование "знаков доверия" или других методов для того, чтобы удостовериться в выполнении решений."

Замечания

Общие замечания

48. Проект статьи 8 бис будет применяться только в том случае, если Рабочая группа постановит сохранить вариант 2 (компонент II) в проекте статьи 8(2).

49. Первые два пункта проекта статьи 8 бис идентичны положениям, в соответствии с которыми нейтральная сторона выносит решение согласно проекту статьи 9, и на практике процесс принятия решений скорее всего будет аналогичным, хотя принимаемое решение не будет равнозначным арбитражному решению, имеющему обязательную силу и предусматривающему возможность принудительного исполнения.

50. В отношении проекта статьи 8 бис и проекта статьи 9 Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, могут ли возникнуть какие-либо проблемы, связанные с процедурой, в рамках которой одно и то же лицо выполняет функции посредника и лица, принимающего решения.

Пункт 3

51. Данный пункт был перенесен в пункт 3 проекта статьи 8 бис и, соответственно, в пункт 3 проекта статьи 9, поскольку он применим только лишь к этапу процедуры, на котором принимаются решения.

52. Во втором предложении текста отражено предложение Рабочей группы относительно включения в Правила положения о переносе, в исключительных обстоятельствах, бремени доказывания, предусмотренного для случаев, когда сторона, от которой требуется доказать тот или иной факт, не располагает требуемыми для этого доказательствами или не может свободно и без труда получить их (A/CN.9/762, пункты 66 и 67).

53. В том случае, если на каждой стороне лежит бремя доказывания тех фактов, на которые она опирается в обоснование своего требования или возражения, Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о принципиальной необходимости предоставления нейтральной стороне также полномочий требовать или запрашивать документы и информацию, о которых в настоящее время говорится в проекте статьи 7(3) Правил.

7. Арбитраж

54. **Проект статьи 9 (Арбитраж)**

"*1. Нейтральная сторона по истечении срока, отведенного для этапа содействия урегулированию, сообщает сторонам срок для направления окончательных представлений. Такой срок не превышает десяти (10) календарных дней с момента истечения срока этапа содействия урегулированию.*

2. Нейтральная сторона анализирует спор на основе представленной информации и выносит арбитражное решение. Поставщик услуг УСО доводит это арбитражное решение до сведения сторон [, и это арбитражное решение регистрируется на платформе УСО].

3. На каждой стороне лежит бремя доказывания тех обстоятельств, на которые она ссылается в обоснование своих требований или возражений. Нейтральная сторона располагает свободой усмотрения в отношении переноса такого бремени доказывания, в исключительных случаях, если этого требуют обстоятельства процедуры УСО.

4. Арбитражное решение выносится в письменной форме и подписывается нейтральной стороной, а также содержит указание даты его вынесения и места проведения арбитражного разбирательства.

[4 бис. Изложенное в пункте 3 требование относительно того, что:

a) арбитражное решение, когда оно было вынесено в письменной форме, выполняется в том случае, если содержащаяся в нем информация является доступной для последующего использования; и

b) арбитражное решение, когда оно было подписано, выполняется в том случае, если приводятся данные для идентификации нейтральной стороны и указания на ее согласие с информацией, содержащейся в арбитражном решении.]

5. В арбитражном решении кратко указываются основания для его принятия.

6. Арбитражное решение выносится оперативно и в любом случае в течение семи (7) календарных дней (при условии возможного продления этого срока еще на семь (7) календарных дней) после направления окончательных представлений, полученных нейтральной стороной в соответствии с пунктом 1. Несоблюдение этого срока при вынесении арбитражного решения не является основанием для оспаривания арбитражного решения.

[6 бис. Арбитражное решение может быть опубликовано с согласия всех сторон или в тех случаях и в той мере, в каких раскрытие информации требуется от стороны в результате лежащего на ней юридического обязательства, в целях защиты или сохранения юридического права или в связи с проводимым разбирательством в суде или в другом компетентном органе.]

7. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для сторон. Стороны незамедлительно выполняют это арбитражное решение.

8. Во всех случаях нейтральная сторона выносит решение ex aequo et bono в соответствии с условиями договора, принимая во внимание любые соответствующие факторы и обстоятельства [, и учитывает любые торговые обычаи, применимые к сделке]."

Замечания

Общие замечания

55. На своей двадцать шестой сессии Рабочая группа приняла решение сохранить слова "арбитражное решение" в проекте статьи 9 (A/CN.9/762, пункт 35). На этой же сессии было также разъяснено, что понятие "арбитражное решение" будет применяться только к этапу арбитража процедуры УСО (A/CN.9/762, пункт 30).

56. Этап арбитража будет являться заключительным этапом компонента I Правил, на котором будет приниматься арбитражное решение, имеющее обязательную силу для всех сторон, если только применяемый закон не предусматривает иное. Таким образом, не было отражено предложение Рабочей группы включить в данную статью для дальнейшего рассмотрения формулировку о том, что арбитражное решение не имеет обязательной силы в том случае, если участие в УСО потребителя основывается на предшествовавшем возникновению спора соглашении об арбитраже, которое предусматривает лишение потребителя права обращаться в суд для урегулирования спора, и если законодательство страны-потребителя гарантирует такое право (A/CN.9/762, пункты 50 и 52) (см. A/CN.9/WG.III/WP.119, пункт 17).

57. Во избежание сомнений и в рамках компонента II процедура будет завершаться в соответствии с положениями проекта статьи 8 (по окончании этапа содействия урегулированию) или после принятия не имеющего обязательной силы решения в соответствии с положениями проекта статьи 8 бис, а проект статьи 9 применяться не будет.

Пункты 1 и 2

58. Предыдущий пункт 1 был разбит на два пункта 1 и 2 в целях уточнения сроков процедуры по истечении срока, отведенного для этапа содействия урегулированию, а также процессуальных шагов, которые надлежит предпринять нейтральной стороне при вынесении арбитражного решения. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о необходимости регистрации арбитражного решения, аналогично соглашению об урегулировании, на платформе УСО.

Пункт 4

59. Требование о письменной форме решения или арбитражного решения и его подписании нейтральной стороной отражает формулировку пункта 1 статьи 31(1) Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, а также учитывает принятое Рабочей группой на ее двадцать шестой сессии решение указывать в арбитражном решении дату его вынесения и место проведения арбитража (A/CN.9/762, пункт 43).

Пункт 4 бис

60. Рабочая группа на своей двадцать пятой сессии предложила добавить в список определений термин "письменная форма" на основе формулировки, содержащейся в статье 6 Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле (A/CN.9/744, пункт 59). На своей двадцать шестой сессии Рабочая группа просила Секретариат включить определение понятия "подпись" в соответствии с действующими стандартами ЮНСИТРАЛ (A/CN.9/762, пункт 44; см. также A/CN.9/WG.III/WP.119, пункты 40 и 41).

61. Требования относительно вынесения арбитражного решения в письменной форме за подписью были включены в качестве нового пункта 4 бис и отражают положения статей 6 и 7 Типового закона ЮНСИТРАЛ об электронной торговле, соответственно. Было также упомянуто об определении понятия "электронная подпись", содержащемся в Типовом законе ЮНСИТРАЛ об электронных подписях 2001 года.

Пункт 5

62. На своей двадцать шестой сессии в Рабочей группе был достигнут широкий консенсус в отношении того, что в эту статью следует включить формулировку, требующую краткого описания оснований принимаемого нейтральной стороной решения (A/CN.9/762, пункт 38).

Пункт 6

63. Пункт 6 (бывший пункт 1) был перенесен в целях уточнения хронологической последовательности процедур на этапе арбитража. Рабочая группа, возможно, пожелает напомнить о своем решении разрешать продление на семь календарных дней срока, отводимого для принятия арбитражного решения нейтральной стороной (A/CN.9/762, пункт 37).

64. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть случаи, когда нейтральная сторона не сможет вынести решение в указанный в пункте 6 срок

(A/CN.9/739, пункт 133); а также вопрос о желательности или возможности установления репутационных штрафных санкций в отношении сторон УСО, не соблюдающих своих обязательств (A/CN.9/739, пункт 136).

Пункт 6 бис

65. Рабочая группа, возможно, вновь обратит внимание на принятое решение продолжить рассмотрение вопроса о необходимости предания арбитражного решения гласности и свое поручение Секретариату включить соответствующее положение в квадратных скобках, отражающее содержание статьи 34(5) Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ (A/CN.9/762).

Пункт 7

66. На своей двадцать шестой сессии Рабочая группа приняла решение снять квадратные скобки вокруг этого пункта (A/CN.9/762, пункт 52).

Пункт 8

67. Требование, обязывающее нейтральную сторону принимать решение на основе принципа *ex aequo et bono* или добросовестно и на основе равенства, было включено в целях учета положений применимого права в отношении арбитражных решений. Рабочая группа, возможно, вновь обратит внимание на то, что на своей двадцать шестой сессии она отметила, что этот пункт в предыдущей формулировке не отражал надлежащим образом или в полной мере необходимость применения материально-правовых норм (A/CN.9/762, пункт 58).

68. Определение принципа *ex aequo et bono* включает принципы оперативности, здравого смысла и справедливости, которые Рабочая группа указала в качестве основополагающих принципов процедуры УСО (A/CN.9/716, пункт 101). Такой вид арбитража (в рамках которого нейтральная сторона может выносить решение по спорам исходя из принципов, которые она сочтет справедливыми, без необходимости ссылаться на какой-либо конкретный свод правовых норм) в настоящее время неизвестен или используется не во всех правовых системах. В пояснительной записке Секретариата ЮНСИТРАЛ к Типовому закону о международном торговом арбитраже 1985 года с поправками, внесенными в 2006 году ("Типовой закон") указывается, что, хотя в статье 28(3) Типового закона содержится ссылка на принципы *ex aequo et bono,* Типовой закон не призван регулировать эту область. В Типовом законе, скорее, содержится призыв к сторонам обратить внимание на необходимость пояснений в соглашении об арбитраже. Аналогичным образом, в Типовом законе поясняется, что во всех случаях, в которых спор касается договора (включая арбитраж на основе принципа *ex aequo et bono),* третейский суд должен принимать решения в соответствии с условиями договора и учитывать торговые обычаи, применимые к конкретной сделке. Аналогичная формулировка отражена в пункте 8 настоящих Правил.

69. Принцип *ex aequo et bono* также упоминается в статье 35 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ для случаев, когда стороны уполномочивают третейский суд принимать решения на этой основе.

70. Рабочая группа, возможно, пожелает отметить, что в некоторых правовых системах требуется заключать прямое соглашение между сторонами относительно проведения арбитражного разбирательства на основе принципов *ex aequo et bono*. В этой связи может быть желательным указать применимое право в оговорке, касающейся урегулирования споров между сторонами (см. A/CN.9/WG.III/119, пункт 30). При этом, как было указано ранее в комментарии и как было изложено непосредственно в проекте статьи 1 Правил, Правила имеют договорный характер и поэтому не будут иметь преимущественной силы по отношению к положениям национального законодательства, в том числе и к положениям, относящимся к отдельным областям применимого права. Также в Правилах (ср. Типовой закон) не предпринимаются попытки регулировать эту область.

71. [**Проект статьи 9 бис (Внесение исправлений в арбитражное решение)**

"*В течение [пяти (5)] календарных дней после получения арбитражного решения сторона, уведомив другую сторону, может просить нейтральную сторону исправить любую допущенную в арбитражном решении ошибку в расчетах, описку или опечатку [либо иную ошибку или упущение аналогичного характера]. Если нейтральная сторона сочтет эту просьбу оправданной, то она вносит соответствующее исправление [включая краткое описание оснований для этого] в течение [двух (2)] календарных дней после получения просьбы. Такие исправления [регистрируются на платформе УСО и] являются составной частью арбитражного решения. [Нейтральная сторона может в течение [пяти (5)] календарных дней после направления арбитражного решения вносить такие исправления по своей собственной инициативе.]*]"

Замечания

72. Рабочая группа, возможно, пожелает обратить внимание на то, что на ее двадцать шестой сессии она просила включить новый проект статьи 9 бис, с тем чтобы предусмотреть возможность внесения исправлений в арбитражное решение (A/CN.9/762, пункты 55 и 56). Аналогичное предложение относительно включения положения, касающегося толкования арбитражных решений, не было включено в настоящий проект в интересах упрощения изложения.

73. **Проект статьи 9 тер (Внутренний механизм пересмотра)**

"*[1. Любая сторона может обратиться с просьбой об отмене арбитражного решения в течение десяти (10) календарных дней с момента получения этого арбитражного решения путем направления ходатайства поставщику услуг УСО через платформу УСО на том основании, что a) из-за места арбитража интересы стороны были несправедливо ущемлены; или b) был отмечен серьезный отход от основополагающих процессуальных правил, в результате чего было нарушено право этой стороны на надлежащую правовую процедуру.*

2. Поставщик услуг УСО назначает нейтральную сторону, i) которая не связана с процедурой УСО, являвшейся объектом ходатайства, и ii) которая выбрана из списка отвечающих квалификационным

требованиям нейтральных сторон, который ведется поставщиком услуг УСО [или принадлежащего другим арбитражным учреждениям], в целях проведения анализа ходатайства в течение пяти (5) календарных дней. После назначения нейтральной стороны поставщик услуг УСО уведомляет стороны о таком назначении.

3. Эта нейтральная сторона принимает окончательное решение в отношении ходатайства об отмене в течение семи (7) календарных дней с момента ее назначения. Если арбитражное решение отменяется, то процедура УСО по просьбе любой из сторон передается новой нейтральной стороне, назначенной в соответствии со статьей 6.]"

Замечания

Общие замечания

74. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, должны ли Правила разрешать поставщикам услуг УСО или обязывать их создавать двухуровневый процессуальный механизм пересмотра при ограниченных обстоятельствах. Такой строго процессуальный механизм пересмотра, не учитывающий вопросы существа, предусматривал бы более автономную процедуру УСО и возможность пересмотра в режиме онлайн любого процессуального нарушения после вынесения арбитражного решения. Такой механизм пересмотра мог бы применяться таким образом, чтобы сторона могла после вынесения арбитражного решения обжаловать это решение с помощью механизма пересмотра в целях его аннулирования в том случае, если сочтет, что предоставленная ей процессуальная защита была недостаточной по сравнению с той защитой, которую она могла бы получить в своей правовой системе. Процедура внутреннего пересмотра не приравнивалась бы к пересмотру по существу.

75. С одной стороны, такой механизм мог бы способствовать снижению степени значимости места проведения разбирательства и необходимости обращения в суд, расположенный в месте арбитража, что было бы практически нецелесообразным; с другой стороны, такой механизм мог бы оказаться непрактичным в том случае, если поставщику услуг УСО приходится урегулировать большое количество споров в год.

76. Такое положение имело бы смысл только на этапе арбитражного разбирательства в том случае, когда арбитражное решение выносится в соответствии с проектом статьи 9.

77. **Проект статьи 10 (Место проведения разбирательства)**

"*[Поставщик услуг УСО выбирает место проведения разбирательства из списка, содержащегося в приложении к [компоненту I] настоящих Правил.]*"

Замечания

78. Рабочая группа, возможно, пожелает вновь обратить внимание на принятое ею решение относительно того, что в Правилах следует рассмотреть способы определения места проведения арбитражного разбирательства (A/CN.9/762, пункт 41). Положения проекта статьи 10 имеют значение в

отношении разбирательств, проводимых лишь в соответствии с компонентом I, поскольку место проведения разбирательства не имеет значения ни на каком другом этапе, кроме арбитража.

79. При проведении арбитражного разбирательства, даже в режиме онлайн, должно назначаться место нахождения и место арбитража в целях определения процессуального права, регулирующего арбитражное разбирательство, и во избежание неопределенностей и споров в отношении юридической силы выносимого арбитражного решения. Арбитражное разбирательство должно при этом также проводиться в стране, подписавшей Конвенцию о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений ("Нью-йоркская конвенция") 1958 года, в интересах повышения вероятности применения Нью-йоркской конвенции к арбитражному решению. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о включении в приложение к компоненту I длинного или краткого перечня стран, с указанием статуса стран в отношении подписания Нью-йоркской конвенции и Конвенции об использовании электронных сообщений в международных договорах, а также того, приняла ли страна законодательство на основе Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже.

80. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о порядке определения места арбитража, иными словами, следует ли разрешать поставщику услуг УСО выбирать место из заранее составленного перечня, что в настоящее время предусматривается проектом статьи 10 и, тем самым, способствует обеспечению гибкости и позволяет региональным поставщикам выбирать место арбитража в своем регионе, или же могут быть выбраны другие варианты – например, одно место проведения для всех процедур УСО по аналогии с существующим Спортивным арбитражным судом, указавшим, что местом проведения всех арбитражных разбирательств в соответствии с его регламентом является Швейцария. В том случае, если Рабочая группа признает желательным назначение такого одного "глобального места проведения разбирательства", то это место могло бы быть указано в проекте статьи 10 и положении об урегулировании споров между сторонами, и, соответственно, это могло бы способствовать обеспечению более высокой степени определенности.

8. Общие положения

81. Проект статьи 11 (Поставщик услуг УСО)

"*[Поставщик услуг УСО указывается в положении об урегулировании споров.]*"

Замечания

82. Данное положение было включено для того, чтобы предусмотреть в Правилах способ, обеспечивающий указание в положении об арбитраже поставщика услуг УСО, к которому будет обращаться продавец. Указание такой информации требуется как для достижения максимальной прозрачности и определенности, так и выбора для покупателя, и, кроме того, обеспечения действительности процедуры УСО с учетом того, что в Правилах не предусматривается проведение процедуры "на специальной основе" (см. также пункт 39 документа A/CN.9/WG.III/WP.119).

83. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть последствия в том случае, если в положении об урегулировании споров не будет указан поставщик услуг УСО, и, в частности, вопрос о том, каким образом будет выбираться поставщик в этом случае.

84. **Проект статьи 12 (Язык процедуры)**

"*[1. С учетом соглашения сторон нейтральная сторона после ее назначения незамедлительно определяет язык или языки, которые должны использоваться в рамках процедуры [, при соблюдении прав сторон на надлежащую правовую процедуру в соответствии со статьей [x]].*

2. Все сообщения, за исключением любых сообщений, подпадающих под положения пункта 3 ниже, направляются на языке процедуры (как согласовано или определяется в соответствии с настоящей статьей), а в случае, если для процедуры будут выбраны несколько языков, – на одном из этих языков.

3. Любые документы, прилагаемые к сообщениям, и любые дополнительные документы или доказательства могут представляться в ходе процедуры УСО на их подлинном языке при условии, что их содержание не оспаривается.

4. Если требования основаны на документе или доказательстве, содержание которого оспаривается, то нейтральная сторона может обязать сторону, представляющую этот документ или доказательство, обеспечить перевод этого документа на [язык, понятный другой стороне] [другой язык процедуры] [или же, если это невозможно, – на язык, указанный другой стороной в ее уведомлении или ответном сообщении в качестве предпочтительного языка].]"

Замечания

Общие замечания

85. На своей двадцать шестой сессии Рабочая группа предложила новую формулировку для проекта статьи 12 (Язык процедуры) (A/CN.9/762, пункты 75-81). Эта формулировка была включена вместе с некоторыми альтернативными формулировками с целью изложить смысл этого проекта в более краткой форме или в той формулировке, которая в большей степени согласуется с положениями других текстов ЮНСИТРАЛ.

86. На двадцать шестой сессии Рабочей группы, а также на ее двадцать пятой сессии было выдвинуто предложение добавить отдельный пункт, сформулированный следующим образом (A/CN.9/762, пункт 75; A/CN.9/739, пункт 143): "Поставщик услуг УСО, имеющий дело со сторонами, использующими разные языки, обеспечивает, чтобы его система, Правила и нейтральные стороны учитывали эти различия, и создает механизм для удовлетворения потребностей сторон в этом отношении". Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, является ли такое положение более уместным в руководящих принципах или минимальных требованиях для поставщиков услуг УСО; в частности, Рабочая группа ранее признала, что в Правилах не могут устанавливаться обязательства для поставщиков услуг УСО

(A/CN.9/744, пункт 78), и в этой связи она, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, в каких случаях в Правилах могут или должны указываться системы, которые будет применять или использовать поставщик услуг УСО.

Пункт 1

87. Рабочая группа на своей двадцать шестой сессии предложила следующую формулировку пункта 1: "Процедура УСО ведется на языке или языках, согласованных сторонами в начале процедуры УСО". С учетом того, что Рабочая группа указала на необходимость согласования языка процедуры на начальном этапе процедуры, формулировка пункта 4(g) статьи 4A и пункта 3(f) статьи 4B была незначительно изменена, чтобы предусмотреть возможность достижения такого согласия. В частности, эти положения только в настоящее время позволяют каждой стороне указать один предпочтительный язык; таким образом, стороны могли бы либо договориться об использовании одного языка, либо предложить в целом два разных языка, и в таком случае нейтральной стороне необходимо было бы принимать решение относительно того, будут ли в качестве "языков процедуры" использоваться оба указанных языка. Рабочая группа, возможно, также пожелает отметить, что язык процедуры может быть указан в заключаемом сторонами договоре.

88. Рабочая группа на своей двадцать шестой сессии предложила следующую формулировку пункта 2: "Если стороны не договорились о языке процедуры, то язык или языки процедуры определяются нейтральной стороной с учетом права сторон на должное разбирательство согласно статье [x]]".

89. Для цели ясности и краткости формулировки для этих двух пунктов, предложенные Рабочей группой и изложенные в пунктах 86 и 87 выше, были изменены и обобщены, и в настоящее время они образуют пункт 1 проекта статьи 12. Кроме того, положения пункта 1 теперь более точно отражают формулировку, содержащуюся в статье 19 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ.

90. Предложенная Рабочей группой на ее двадцать шестой сессии ссылка на права сторон на надлежащую правовую процедуру была оставлена в квадратных скобках. Рабочая группа, возможно, пожелает вновь обратить внимание на результаты обсуждения ею вопроса о том, будет ли достаточным сослаться не на какую-либо статью, которую еще необходимо определить, а на полномочия нейтральной стороны, изложенные в настоящее время в проекте статьи 7(1) бис в отношении обеспечения справедливого и эффективного процесса урегулирования споров (A/CN.9/762, пункт 76).

Пункт 2

91. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, будет ли более уместным поместить данный пункт в проект статьи 3 (Сообщения).

Пункт 4

92. Рабочая группа, возможно, пожелает вынести определение относительно того, будет ли перевод осуществляться, при необходимости, на язык, "понятный для другой стороны", или же на другой язык процедуры, если таковой указывается, или же в любом ином случае на язык, который другая

сторона указала в качестве предпочтительного языка согласно проекту статьи 4A (Уведомление) или 4B (Ответ).

93. Рабочая группа, возможно, пожелает напомнить о том, что ряд делегаций выразили обеспокоенность в связи с возможным требованием переводить документы, поскольку выполнение этого требования может быть сопряжено с несоразмерными расходами для потребителей (A/CN.9/762, пункт 80).

94. Рабочая группа, возможно, также пожелает отметить, что в тех случаях, когда нейтральной стороне необходимо рассматривать обосновывающую документацию, представленную сторонами, поставщику услуг УСО может потребоваться назначить такую нейтральную сторону, которая понимает соответствующий (соответствующие) язык (языки).

95. **Проект статьи 13 (Представительство)**

"*Сторона может быть представлена лицом или лицами, выбранными этой стороной. Имена и указанные электронные адреса таких лиц [и полномочия действовать в этом качестве] должны сообщаться другой стороне поставщиком услуг УСО*".

96. **Проект статьи 14 (Исключение ответственности)**

"*[За исключением случаев намеренных противоправных действий, стороны отказываются в полном объеме, в котором это допустимо согласно применимому закону, от права предъявлять иски поставщику услуг УСО и нейтральной стороне за любые действия или упущения, связанные с процедурой УСО согласно Правилам.]*"

Замечания

97. Проект статьи 14 касается вопроса об исключении ответственности лиц, участвующих в процедуре УСО. Формулировка проекта была изменена с тем, чтобы полностью отражать положения статьи 16 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ.

98. **Проект статьи 15 (Расходы)**

"*[Нейтральная сторона не выносит никакого [решения] [арбитражного решения] в отношении расходов, и каждая сторона оплачивает свои собственные расходы.]*"

Замечания

99. Термин "расходы" означает устанавливаемый нейтральной стороной порядок выплаты денежных средств одной стороной (как правило, проигравшей) другой стороне (как правило, выигравшей) в качестве компенсации расходов выигравшей стороны на возбуждение ею своего дела.